

## Paola Cereda: Le tre notti dell'abbondanza (Piemme, 2015)

### (Vocabolario dialettale alla fine)

#### Vocabolario delle parole in buon italiano

fosco/a : dunkel  
arroccato/a : in Sicherheit, zurückgezogen,  
geschützt, eingeklemmt  
la falesia: Klippe  
a picco a: senkrecht zu  
la corsia : Fahrbahn  
il fracasso : Lärm  
crivellare : durchlöchern, durchbohren  
segnare: zeichnen, markieren  
il bersaglio: Ziel(scheibe)  
la mira: Zielen, Treff-, Zielsicherheit  
il mitra: Maschinenpistole  
spianato/a: gezückt, im Anschlag, glatt  
la lamiera: Blech  
la ruggine: Rost  
il perimetro: Umfang, Begrenzung, Gebiet  
l'intestino : Darm, Gedärm  
il vicolo: Gasse  
sfiorarsi: s. streifen, s. berühren  
rasente a (agg.): dicht neben  
l'ocra: das Ocker  
sapere di: riechen nach  
10: la baia: Bucht  
la tartaruga: Schildkröte  
guai : wehe !  
in ammollo : eingetunkt, eingeweicht  
le braghe, brache: Hosen  
flaccido/a : schlaff, schwabbelig  
il panfilo : Yacht  
ormeggiare: anlegen, vertäuen, verankern  
forestiero/a: fremd, ausländisch, Fremde/r  
risentirsi: beleidigt, gekränkt sein,  
übelnehmen  
il corrimano: Geländer  
spesso/a: dicht, dick  
annerito/a: schwarz werden  
a furia di cucinare: vor lauter Kochen  
l'ombelico: Nabel  
sconnesso/a: locker, auseinandergefallen,  
lose  
scompagnato/a: einzeln, getrennt

la stracciabraga, salsa pariglia, smilax  
aspra: Stechwinde  
incattivito/a: erboast, böse, fuchtig  
la sfida: Herausforderung  
arrampicarsi: klettern  
la mannaia: Beil  
a ridosso di: geschützt von, im Schutze  
von, dicht dabei  
stirarsi le caviglie: sich die Knöchel  
verstauchen  
11: increspare: kräuseln  
accecato/a: erblindet  
a dispetto di: zum Trotz, trotz  
lo straccio: Lumpen, Lappen  
a fine turno: nach Dienstschluss  
il calcio: Fusstritt, Fusstoss  
stappare: entkorken, öffnen  
appiccicare: kleben  
essere di leva: einberufen, im Wehrdienst,  
Rekrut sein  
la sfacciataggine: Frechheit,  
Unverschämtheit  
il rifugio: Refugium, Schutz, Rettung

#### 2

il ciglio, le ciglia: Wimper  
confezionare : einpacken, verpacken  
il foglio di velina : Seidenpapier  
frusciare: rascheln  
l'amido: Stärke  
13: storto/a: verdreht  
aguzzo/a: spitz, zugespitzt  
cavare: aushöhlen, hier: entreissen,  
nehmen  
il tratteggio: Schraffierung, Schraffur,  
Skizze  
il fiocco: Flocke  
la mora: Brombeere  
il forcipe : Geburtszange  
il parto : Geburt  
bacato/a: wurmstichig, verdorben

l'incavo : Einbuchtung, Aushöhlung,  
Vertiefung  
la piastrella : Keramikplättchen, Steinfliese  
il cacciavite: Schraubenzieher  
strattonare: ziehen, schubsen  
sgretolarsi: (zer)bröckeln  
l'apprensione, f.: Sorge, Besorgnis  
14: dar tregua: Unterbruch erlauben, Ruhe  
geben  
la balia: Amme  
il singhiozzo: Schluckauf, Schluchzer  
la stitichezza: Verstopfung, Geiz  
la muta: Taucheranzug  
scostare: auf die Seite schieben  
zuppo/a: nass, durchnässt, klatschnass  
il mignolo: kleiner Finger, kleine Zehe  
la dedizione: Hingebung  
il fagotto: Bündel  
filare: spinnen, verschwinden, verduften  
agghindarsi: sich herausputzen  
incipiente, agg.: beginnend  
15: pisciare: pissen  
cacare, gagare: kacken  
la voracità: Gefrässigkeit  
badare a: aufpassen auf  
la poltiglia: Brei  
allacciarsi: umbinden  
la vita: Taille  
la sufficienza : genügender, ausreichender  
Notendurchschnitt  
la fesseria : Dummheit, Blödsinn  
campare: davonkommen, durchkommen  
la ragioneria: Buchhaltung  
16: sfacciato/a: frech, unverschämt  
verace, agg.: aufrichtig, echt  
il belletto: Schminke, Lack  
scostumato/a: ungezogen, liederlich  
inforcare le posate: zum Besteck greifen, s.  
bereitmachen  
tenere a bada: beaufsichtigen, hüten, in  
Schach halten  
curiosare: neugierig sein, herumschnüffeln  
il retro: hinterer Teil, hintere Seite  
impilare: aufeinanderstellen  
corposo/a: körperreich, vollmundig  
annuire, isco: zustimmen  
provvedere, provveduto+provvisto: sorgen  
für, sich kümmern

targato/a: mit Nummernschild versehen  
birra Lido: *birra sarda*  
i miei omaggi: meine Hochachtung,  
Ehrebietung  
imprecare: fluchen  
l'appretto: Appretur, (Wäsche-) Stärke  
scalpitare: nervös werden, aufgeregt sein  
il camice: Arbeitskittel  
il piscio: Brunz, Urin  
scuoire : häuten  
scartare : auswickeln  
il tubo: Röhre  
la grondaia : Dachkännel, -rinne  
l'abbaino: Dachfenster, Mansarde  
cupo/a : finster  
lo sparo : Schuss  
la raffica: Salve  
zittirsi, isco: verstummen  
ci scappa il morto: es gibt einen Toten  
il ciottolo: Kieselstein  
rintanarsi: sich zurückziehen  
gli scuri: Fensterläden  
socchiuso/a: halb geschlossen  
l'invaso/a: Eingenommene/r, Erstürmte/r,  
Heimgesuchte/r

### 3

l'aspettativa: Erwartung  
il timore: Angst, Furcht  
la cassapanca: Kassenschrank, Tresor  
la dote: Mitgift  
il traffico: illegaler Handel  
generare : (er)zeugen  
covare : hegen, (aus)brüten  
19: sgusciare: schälen  
la soglia: Schwelle  
storpio/a: verkrüppelt  
ritorcarsi, ritorso : s. gegen jn. wenden,  
zurückfallen  
il grumo: Klumpen  
ammonire, isco: warnen, ermahnen  
rimanere, rimasto, alla larga: fernbleiben,  
Abstand nehmen  
il parto: Geburt  
afoso/a: schwül, drückend  
il cesto: Korb  
scalzo/a: barfuss  
la tempra : Art, Stärke, Härte, Charakter

il singhiozzo: Stottern, Schluchzer, Ruck, Schluckauf  
 reggere, retto: tragen, aushalten  
 altrui: *di un altro, di altri, degli altri*  
 farcela: es schaffen  
 20: campare: davonkommen, überleben  
 ormai: jetzt jedenfalls, nun  
 volenteroso/a: willig, eifrig  
 inchinarsi: verneigen  
 imbranato/a: tolpatschig, unbeholfen  
 la zucca: Kürbis, (fam. für Kopf): Rübe, Birne  
 il/la preside: Schuldirektor/in  
 soffice, agg.: weich, gepolstert  
 il pan di Spagna : Biskuit-Teig  
 la propensione : Neigung, Vorliebe  
 la decenza: Schicklichkeit, Anstand  
 il pastello: Wachsmalstift, Malkreide  
 21: l'appannamento: Trübung, Beschlagen (eines Glases)  
 riportarsi a: sich beziehen auf  
 il grembiule: Schürze  
 il bicarbonato: Natron  
 la privazione: Entzug  
 mingherlino/a : schwächlig, schmalbrüstig  
 agghindarsi : s. auftakeln, herausputzen  
 la pasta: (Modellier-)Teig  
 fiatare : atmen ; senza fiatare : ohne ein Wort  
 il bidello: Schulhaus-Abwart, Schulwart  
 investire: umfahren, überfahren

#### 4

sgraziato/a : unbeholfen, plump, ungraziös  
 irriverente, agg. : respektlos  
 la rivincita : Wiedergewinnen, Revanche, Vergeltung, Heimzahlung, Rache  
 la specie: Menschengeschlecht  
 declamare imprese: mit Abenteuern, Staatsaktionen prahlen  
 lo sputacchio: Spucken, Schleim, Spucke  
 la prepotenza: Arroganz, Überheblichkeit, Gewalttätigkeit  
 la/il comare: Frau, Mann, Dorfbewohner/in  
 l'anatema, m.: Fluch, Verwünschung, Verfluchung  
 il disappunto: Missfallen

inarcare le sopracciglia: die Augenbrauen heben  
 la piega: Falte, Runzel  
 24: lo schiocco: Schnalzen, Knall  
 il palato: Gaumen  
 lo scoppio: Knall, Explosion  
 Lamezia: kalabres. Stadt von 71000 Einw., an der engsten Stelle der „Zehe des Stiefels“, an der W-Küste  
 l'indovina/o: Seher/in  
 capovolgere, capovolto: umkehren, umdrehen, -kippen, -stürzen  
 la tara: erbliche Belastung, Fehler, Gebrechen  
 fallace, agg.: trügerisch, irreführend  
 inciampare: ver-, hineinfallen, stolpern  
 ammiccare: zwinkern, blinzeln  
 scorticare: häuten, schälen  
 sfoderare: zeigen, aufsetzen  
 il fegato: Leber, Mut  
 25: il bollire: Sieden, Hitze, Kochen  
 lo stipite: Türrahmen  
 il motivetto: kleine Melodie, Weise, Liedlein  
 assestare: in Ordnung bringen  
 la natica: Hinterbacke  
 la luna: Mond, Laune  
 la messa in piega: Frisur, Dauerwelle  
 lo scettro : Szepter  
 lo stinco : Schienbein  
 la creatura: il/la bambino/a  
 la scogliera : Fels

#### 5

spuntare : hervorkommen, auftauchen  
 il moncone: Stummel, Stumpf  
 afferrare: packen, krampfhaft halten  
 ruvido/a: rau  
 incespinarsi: s. verheddern, stolpern  
 ostico/a: schwierig, mühsam  
 calcare: drücken  
 la scorta: Vorrat  
 il taccuino: Notiz-, Skizzenbuch  
 randagio/a : streunend, herrenlos, ziellos  
 stiracchiarsi : sich strecken, ausstrecken  
 27: badare: aufpassen, achtgeben  
 livido/a: bläulich, blassblau, fahl  
 il rapimento: Entführung, Verschleppung

macchiare: beschmieren  
vermiglio/a: leuchtend rot  
il malanno: Leiden, Erkältung, Gebrechen  
cromatico/a: Farben betreffend  
il risentimento: Nachwirkung  
l'inguine, m.: Leiste  
partorire, isco : gebären  
mangiarsi il fegato : wurmen, sich krank  
ärgern  
bislacco/a : komisch, sonderbar,  
verschoben  
il rancore : Groll  
lo scarabocchio: Gekritzel, Geschmier  
ciccione/a: beleibt  
affusolato/a: langgezogen, schmal,  
spindeldürr  
l'ateniense, agg.+sost.: Athener/in  
il pesce siluro: Wels  
la platessa: Flunder  
28 : il ritaglio : Schnipsel,  
Zeitungsausschnitt  
lo scarto : Abfall, Papierfetzen, -schnipsel  
imperterrito/a: unbeirrt  
al punto che: so dass  
accasciare: zu Boden fallen  
il ventaglio: Fächer  
lo spago: Schnur  
indulgente, agg.: nachsichtig  
indelebile, agg. : unauslöschlich, untilgbar  
temperare : spitzen  
la lametta: Klinge  
la liquirizia: Süssholzstängel  
spezzarsi : brechen  
il gelsomino : Jasmin  
la pila : Stapel

## 6

prepotente, agg. : drängend,  
rechthaberisch, anmassend  
sottrarre, sottratto : entreissen,  
entwenden  
la peluria: Behaarung  
fidato/a: zuverlässig, vertrauenswürdig  
ritirare : übernehmen  
il tappeziere : Polsterer  
ricavare : herausbekommen, aushöhlen,  
erhalten

30: riattaccare: (die Arbeit) wieder  
aufnehmen  
imbottire, isco: stopfen, polstern  
il frassino: Esche  
incepparsi : versagen, am Berg stehen  
a ridosso: neben, bei  
la cerniera a lampo: Reissverschluss  
venire a capo: zurande kommen  
l'imbastitura : Heftnaht  
puntare : heften, stellen, richten  
la giuntura: Naht, Verbindungsstelle,  
Gelenk  
il cursore: Schieber, Gleiter  
31: il montone: Schafbock, Widder  
allacciare: zuschnüren, -knüpfen  
Palmi: Stadt v. 20 000 Einw., am Tyrrh.  
Meer zw. Tropea und Villa S. Giovanni  
Buoi : il bue, i buoi : Ochse, Rindvieh,  
Dummkopf  
fragrante, agg. : wohlriechend, duftend  
la ciambella : Gebäckring  
sfacciato/a : frech  
33 : se ti facevo nascere : se (soltanto) ti  
avessi fatto nascere  
infame, agg.+sost. : ehrlos, schändlich,  
niederträchtig, Schuft, Lump  
saggiare: prüfen  
il fantoccio: Vogelscheuche  
il predatore: Raubvogel  
il manichino : Mannequin  
l'infamia : Schande, Schandtat,  
Abscheulichkeit  
il sicario: Auftragskiller, gedungener  
Mörder

## 7

p.36: il tabernacolo: Aufbewahrungsort f.  
das Allerheiligste  
consacrare: weihen  
il seminarista: Priesterseminar-Schüler  
arginare: in Zaum halten  
il filato: Garn  
l'agguato: Hinterhalt, Falle  
37: riscattare: freikaufen, loslösen,  
einlösen, anrechnen lassen  
il ciuffo: Büschel  
la mattanza: Abschlachten  
38: scoperto/a: ungeschützt, ungedeckt

incaricare: beauftragen  
l'atto penitenziale: Bussetun, Büssen  
39: ispessito/a: verdickt  
marcio/a: faul, faulig  
il pareggio: Unentschieden, Ausgleich  
il singhiozzo: Schluckauf, Schluchzer  
il bersaglio: Ziel  
l'impugnatura: Griff  
40: la saracinesca: Rollladen  
il pendio: Abhang  
41 : straziato/a: misshandelt  
sigillare: plombieren, versiegeln,  
hermetisch verschliessen  
il conto non torna : die Rechnung geht  
nicht auf, ist falsch  
indossare: anziehen, tragen  
stucchevole, agg.: widerlich, eklig  
scortare: eskortieren, flankieren, begleiten  
spiare: spähen  
la persiana: Fensterladen  
la stringa: Schuhbändel, Schnürsenkel  
biascicare: schmatzen, murmeln, stottern  
42: sbrigare: erledigen, eiligst tun

## 8

la sepoltura: Begräbnis, Grab  
il grembiule: Schürze  
la cadenza: Tonfall  
affastellare : bündeln, aufhäufen  
l'anta : Kastentüre, Schranktür  
espiare: büssen, sühnen  
la fascia: Band  
il pizzo: (Stoff-)Spitze  
44: Reggio Calabria: Stadt an der Spitze  
des ital. Stiefels, gegenüber Messina  
la remissione: Verzicht, Entkommen,  
Ergebenheit, Unterwerfung  
la cipria: Puder  
l'avorio: Elfenbein  
il davanzale: Fenstergesims  
il quadrifoglio : vierblättriges Kleeblatt  
essicare : trocknen  
sapere di: riechen nach  
la madia: Backtrog, Brotkasten  
chino/a: gesenkt, geneigt  
la devozione: Ehrerbietung, (Gatten)Liebe,  
Treue  
45: ammucchiato/a: angehäuft

friabile, agg.: mürbe, brüchig, zerbrechlich  
sfaldare: auflösen, zerteilen  
rinfilare: einfüllen, überstreifen, einfädeln  
l'incubo: Albtraum  
la Reggina: Fussballclub von Reggio  
Calabria, 1914-2015  
l'accanimento: Verbissenheit  
sottomesso/a: devot, unterwürfig,  
unterworfen, gefügig  
lo scarabocchio: Kritzelei, Schnörkel, hier:  
Andeutung  
confondere, confuso: durcheinander-  
bringen, verwirren  
sciocco/a: dumm  
scostare: wegstreichen  
sbadigliare: gähnen  
la vita: Taille  
lo schiocco: Knall, Schnellen  
sfiorare: streifen, berühren  
47: rincorrere: nachlaufen, einholen  
invertire il senso della marcia: umkehren  
la buccia: (pflanzl.) Haut, Schale  
la cesta: Korb, Korbvoll, Requisitenkorb  
traboccare: überlaufen  
il/la forestiero/a: Fremde/r  
gli scacchi : Schachspiel, -figuren ; *a*  
*scacchi* : gewürfelt  
la ringhiera : Geländer  
48 : la grondaia : Dachrinne, Regenrinne  
il tubo : Röhre  
goffo/a : unbeholfen  
invadente, agg. : aufdringlich  
lo spicchio : Schnitz, Spalte  
il barbagianni: Schleiereule  
spalancare: weit öffnen  
il capezzolo: Brustwarze  
rizzarsi: sich aufstellen  
49: stendere, steso: Wäsche aufhängen  
l'abbaino: Dachfenster, Mansarde

## 9

la vendetta: Rache  
svendere: ausverkaufen, verschleudern,  
verramschen  
sbarazzarsi di: sich entledigen  
il cognome: Familien-, Geschlechtsname  
il/la pellegrino/a: Pilger/in  
il/la parente : Verwandte/r

l'acconciatura : Frisur, Haarschmuck  
in rilievo : mit Relief, hervorgehoben,  
erhöht  
sfoggiare: zeigen, prunken mit  
il completo: Herrenkleid, Jacke und Hosen  
aus demselben Stoff  
imbottire, isco: polstern  
aderente, agg.: eng anliegend  
51: stuzzicare: necken  
irredento: unerlöst, nicht frei, unter  
fremder Herrschaft stehend  
scongiurare: beschwören  
alieno/a: Fremdling, Ausserirdische/r  
la caponata: sizil. süßsaures Gericht aus  
Peperoni, Auberginen, Sellerie,  
Zwiebeln, Oliven, Kapern, Rosinen,  
Pinienkernen, Tomatenpurée,  
Paniermehl und Olivenöl  
la sufficienza: Überheblichkeit, Dünkel  
il bourbon dalle Meriche (dial.): *whiskey  
dell'America*  
accartocciare: zusammenwickeln,  
zerknittern  
il drappello: Schar, Trupp  
i paramenti: liturgische Behänge  
52: la pendice: Abhang  
l'abete, m.: Tanne, Fichte  
il cerro: Zerreiche  
arido/a: trocken, dürr  
aspro/a: herb, rau, streng  
illibato/a: rein, jungfräulich  
slacciare: öffnen, aufbinden, lösen  
ansimare: keuchen  
inciampare: stolpern  
impigliato/a: eingeklemmt, verfangen,  
hängen geblieben  
la meta: Ziel  
il tornante: Kurve  
l'ingorgo : Verstopfung, Stauung  
aggrapparsi : s. anhängen, klammern  
i locali: gli abitanti  
impastarsi: vermengen  
53: la zampogna: Dudelsack, Sackpfeife  
la tarantella: schneller, s-ital. Volkstanz im  
3/8- oder 6/8-Takt. Von *Taranto*  
abgeleitet.  
smagliato/a: mit Laufmaschen  
la confraternita: rel. Bruderschaft

volenteroso/a : willig, eifrig  
l'affiliato /a : Angehörige/r, Mitglied (der  
Bruderschaft)  
il sagrato: Kirchenplatz  
dare il passo: anführen  
la baldanza: Übermut, Unverfrorenheit  
scemare: abnehmen, versiegen  
il brindisi: Trinkspruch  
guastare: verderben  
la scrofa: Mutterschwein, Sau  
54: strizzare: ausdrücken, -wringen  
il chierico: Kirchendiener, (Priester)-  
Seminarist  
la navata: Kirchenschiff  
accovacciarsi: zusammenkauern  
saturato/a: gesättigt  
l'incenso: Weihrauch  
affollarsi: sich drängen, zus. strömen  
la pinna: Flosse  
alato/a: mit Flügeln ausgestattet  
zoppo/a: hinkend  
lo scalpitio: Stampfen, Getrampel  
55: scostarsi: sich trennen, entfernen  
gremiato/a di: übervoll von  
fesso/a: bescheuert, dumm  
il mozzicone: Stummel  
56 : confinato/a: verbannt  
l'orlo: Rocksäum  
strisciare: streichen, streifen  
la suola: Sohle  
57: fregare: betrügen, schummeln, übers  
Ohr hauen  
bruciarsi qc.: verspielen, scheitern lassen,  
kompromittieren  
58: impicciarsi di: sich einmischen  
spettare: zukommen  
saldare: begleichen, aufkommen,  
vergüten, bezahlen  
cedere il credito: einen Kredit geben/  
gewähren  
il riscatto: Lösegeld, Rückkauf  
  
i quattrini: *il denaro*  
  
fare il salto: Sprung, Verbesserung  
portare appresso: prendere con sé  
59: il drago: Drachen

il piedistallo: Sockel  
S. Cirillo : Hl. Cyrillus, Missionar der  
Slawen und Mähren des 9.Jhs.  
Begründer der slaw. Literatur, indem er  
die Schriftzeichen für die slaw. Sprache  
erfand  
impacciato/a: behindert  
l'Ultima cena: Abendmahl  
il giglio: Lilie  
appassire, isco: welken

## 10

destare: wecken  
il senno : Verstand, Vernunft  
61 : la sguadrina : Dirne, Hure  
irricoscibile, agg. : nicht wieder zu  
erkennen, verändert  
tornito/a: gedrechselt, wohlgestaltet  
sfrontato/a: frech, unverschämt  
l'abbondanza: (Über)fülle, Überfluss  
verde, agg.: blass, gelb, grün  
svergognato/a: schamlos, hemmungslos  
altrove: anderswo  
la polpa: Fleisch  
la carcassa: Tiergerippe  
campare : weiterleben  
sfregare : reiben, abreiben  
affilare : wetzen, schleifen  
la lama: Klinge  
grugnire, isco: grunzen  
infilare la porta: durch die Tür treten

## 11

fare il palo: Schmiere stehen  
circospetto/a : umsichtig  
impercettibile, agg. : unmerklich, kaum  
wahrnehmbar  
la lungaggine : Langatmigkeit,  
Schwerfälligkeit  
saltare l'impegno: die Aufgabe  
überspringen, Auftrag auslassen  
63 : la balza: Rüsche  
ricamare: stecken  
confinato/a: verbannt  
la treccia: Zopf  
corvino/a : rabenschwarz  
scostumato/a : sittenlos, flegelhaft,  
liederlich

lo/la zingaro/a: Zigeuner/in  
il cavolo cappuccio : Rotkohl, Weisskohl  
il vasoio : Behältnis  
64 : se mi scappa da pisciare : wenn ich  
muss...  
pisciare: pissen  
le braghe: Hosen  
ingozzarsi: herunterschlingen  
l'afa: feuchte Hitze, Schwüle  
ingannare il tempo: Zeit totschiagen  
la coscia: Oberschenkel  
l'uccello: Pfeifchen, Penis  
fiaccare: schwächen, dämpfen  
l'istinto: hier: Bedürfnis, Drang  
sbraitare: wettern, brüllen, schreien  
65: il fastidio: Ärgerlichkeit, Verdruss  
spadellare, fam.: s. am Herd zu schaffen  
machen  
la spadella: Spachtel  
deflagante, agg.: explosiv  
ho avuto giudizio: ich bin jetzt vernünftig  
la dispensa: Vorratskammer  
il fioretto: Blümchen, Floskel, kleines  
Opfer  
la chiappa: Hinterbacke  
il rivolo : Bächlein  
imbrattare : verschmutzen  
la ciabatta : Schlappen, Hausschuh  
chi se ne fotte: wen interessiert das  
la pressione: Druck  
il sacrilegio: Gotteslästerung,  
Respektlosigkeit  
orfano/a di: ohne  
66: livido/a: blau  
la botta: Schlag  
canzonare: verhöhnen, auslachen,  
verspotten, aufziehen  
fare un dispetto a qn: jn. ärgern,  
Schabernack treiben  
il barnabita: Die Barnabiter sind eine  
Paulinische Ordensgemeinschaft, deren  
Priester s. v.a. der Erziehung und der  
Seelsorge widmen.  
la luna cresce e cala: der Mond nimmt zu  
und ab

## 12

il mutamento: Veränderung, Verwandlung

69: il sussurro: Flüstern, Säuseln  
la prena: *la donna incinta*  
allora che ve lo dico a fare: wozu sage ich  
es euch ?  
e dai: ach was!  
la buca: Loch, Grube, Kellerlokal, Talsenke  
confondere, confuso: täuschen,  
durcheinanderbringen  
70: il ficarazzo: Feigenkaktus-Frucht

### 13

il cocomero: Wassermelone  
l'acciuga : Sardelle, Anchovis  
l'ingombro : Grösse, Hindernis  
la frasca : Laub, Flaue  
recindere, reciso : abschneiden

### 14:

fare sgarbo: unhöflich, grob sein  
lo sgarbo: Unhöflichkeit, Grobheit  
73: in bilico: auf der Scheide,  
unentschieden  
infilzare: durchbohren, aufspiesen  
il dirupo: Absturz  
il residuo: Überrest, Überbleibsel  
calibrare: abwägen  
ficcare: einstecken, hineinwursteln  
il panfilo: Yacht  
appollaiato/a: wie Hühner auf dem  
Stängelchen sitzend  
la prua: Bug, Vorschiff  
la coerenza: Folgerichtigkeit,  
Widerspruchsfreiheit  
la scogliera: Klippe, Riff  
il piglio: Blick, Miene, Schritt, Ton,  
Anpacken  
la frangia: Franse  
sfiorare: (be)rühren, anrühren

### 15

il nugolo: gruppo  
stremato/a: erschöpft, zerschlagen  
lo scirocco: warmer Mittelmeerwind  
i panni stesi: aufgehängte Wäsche  
arroventarsi: s. aufheizen, glühend heiss  
werden  
assopirsi, isco: einnicken, einschlummern  
che ti pago a fare: wozu zahle ich dich?

76: rasente, agg.: nahe bei, streifend  
impennare: s. auf das Hinterrad stellen,  
losbrausen  
lo stordimento: Verwirrung,  
Benommenheit  
scavalcare: übersteigen  
accantonare: auf die Seite legen  
il cirro: Zirrus-Wolke, Locke, Ranke  
il polpaccio: Wade  
il gambaleto : Kniestrumpf  
77 : la bava : Speichel  
russare : schnarchen  
il cassone : Kiste, Kasten  
sbocciare: aufgehen (wie eine Blume)  
agghindarsi: sich herausputzen, auftakeln  
scalato/a: stufig geschnitten  
78: la catenella: Kettchen  
la bocchetta: Fläschchen  
l'unguento: Salbe  
appiccaticcio/a: klebrig  
il furetto: Frettchen  
il divo/la diva: Star, Stern, Gott, Göttin  
il reame : Königsreich  
la creatura : *bambino/a*  
il cialtrone : Lump, Schurke, Spitzbube  
zoppicare : hinken  
la setta : Sekte  
79 : sazio/a : gesättigt, satt  
il pulpito : Kanzel, Pult  
le spalline: Schulterpolster, Epaulette  
lo spacco : Schlitz  
spazzare via: wegfeigen

### 16

il notiziario : Nachrichten(sendung)  
la differita : zeitversetzte (Direkt)-  
Übertragung  
il lascito: Vermächtnis, Zuwendung  
l'addetto/a: Angestellte/r,  
Verantwortliche/r, Zuständige/r  
81: il diserbante: Unkrautvertilger  
il kit (engl.): Set  
strusciare: schlurfen, herumlümmeln  
abbinato/a a: passend zu, abgestimmt auf  
l'indaco: Indigoblau, Violett  
il primo piano: Nahaufnahme  
l'intestino: das Innerste, Gedärme  
la licenza: Freiheit, Zügellosigkeit



spacciare per: ausgeben für, vertreiben,  
verbreiten  
nuovo/a di zecca: brandneu  
l'UVA: Ultraviolett-Strahlen  
lo scintillio: Strahlen, Funkeln, Glitzern  
il corredo nuziale: Heirats-Aussteuer  
targato/a: gezeichnet, beschriftet, mit  
Schildchen versehen  
recare: zeigen, tragen, versehen sein mit  
farsi: *comprarsi*  
82: il pennarello: Filzstift  
indelebile, agg.: untilgbar, unauslöschbar  
la cicca: Zigarettensstummel, Kippe  
la cresima: Firmung  
il taccuino : Notizblock, -heft  
83 : la licenza : Erlaubnis  
il condono : Straferlass für Bausünder  
l'ortica : Brennessel  
diluire, isco: verdünnen, auflösen,  
verwässern, hier: vertreiben  
spopolare: Furore machen  
I Ricchi e Poveri: it. Popgruppe, 1968 in  
Genua gegründet  
L.V.Ciccione, 1958\*, kommerziell  
erfolgreichste Sängerin der Welt,  
Songschreiberin, Schauspielerin,  
Autorin, Regisseurin, Produzentin,  
Designerin, Pop-Ikone  
il Quartetto Cetra: in den 1940-er Jahren  
aufgekommen; dessen Sänger sind  
heute alle gestorben. Vorreiter der  
Rock-and-Roll-Musik.  
a picco: steil  
la saggina: Hirse, Hirsebesen  
84: ipertiroideo/a: mit Schilddrüsen-  
überfunktion, glotzend  
Il cero: grosse Kerze  
la 126: Fiat  
la canonica: Pfarrhaus  
sovvertire: umstürzen, umstellen  
ingarbugliarsi: sich verheddern, ins  
Schwimmen kommen  
la ramazza: Reisisgbesen  
darci dentro: s. reinknien

**17**  
presenziare: anwesend sein, Anwesenheit  
markieren

annuire, isco : nicken, zustimmen  
la cartella : Mappe, Schultasche  
contenere: zurückhalten  
la tempera: Tempera-Farbe  
ritinteggiare: wieder streichen, malen  
sfogare: herauslassen, sich befreien,  
austoben  
sgombrare: aus dem Weg schaffen  
nel giro di 2 spinte: nach 2x Schubsen  
la toppa: Schlüsselloch  
che gli è preso: was hat er, was kommt ihn  
an?  
impilare: aufstapeln  
intrecciare: ineinanderlegen, -flechten  
87: la svolta: Umkehr  
ruttare: rülpsen  
Brescia: 30 km. westl. vom südl. Gardasee  
lo sconcerto: Bestürzung,  
Fassungslosigkeit  
investigativo/a: nachforschend,  
ermittelnd, fahndend  
88: a penzolini: hängend, baumelnd

**18**  
il chicco: Korn  
soffocare: ersticken  
il broncio: Unwille, Schmolmmund,  
Schmollen  
rincorrere, rincorso: einholen, nachgehen  
sgusciare: herauskommen  
l'asola: Knopfloch  
santificare: heiligen

**19**  
presunto/a: vorgeschoben, scheinbar  
l'orzata: Gerstensaft, Mandelmilch, -sirup  
la granita: Sorbet aus feingemahlenem Eis  
allentarsi: nachlassen, lockern, verringern  
l'agguato: Falle, Hinterhalt  
il credito da riscuotere: zu begleichende  
Schuld  
93: il risarcimento: Wiedergutmachung,  
Schadenersatz  
la decenza: Schicklichkeit, Anstand  
la giuntura: Gelenk  
incipiente, agg.: beginnend  
la molla : (Metall-)Feder  
la fragranza : Frische

il bozzolo : Kokon  
94 : ricredersi : es s. anders überlegen  
la canottiera : Leibchen, T-Shirt  
accampato/a: lagern  
risorto/a: auferstanden  
spennellare : einpinseln  
95 : cinguettare : zwitschern  
l'ape, f. : Biene, Dreirad-Auto  
color carta da zucchero: blau, blau-grau  
indugiare: zögern, zaudern  
96: accanirsi, isco: sich versteifen, sich erregen, erbittert ankämpfen  
il subbuglio: Aufregung, Aufruhr  
la mortificazione : Demütigung, Kränkung  
zittire, isco: zum Schweigen bringen  
sgozzare: Kehle durchschneiden, abschlachten  
inespugnabile, agg.: uneinnehmbar  
imminente, agg.: kurz bevorstehend, drohend  
tentennare: unschlüssig sein  
cancellare: durchstreichen, vernichten  
97: sprangare: verriegeln  
il lucchetto: (Vor-)(Hänge-)Schloss  
il coperto: Gedeck  
il ventaglio: Fächer  
travestirsi : s. verkleiden  
svendere : verraten, verschleudern, ausverkaufen  
ammaccare: zerquetschen, zerbeulen

## 20

il carciofo: Artischocke  
recuperare: wieder einnehmen  
squillante, agg.: schallend  
la cannuccia: Röhrchen  
perquisire, isco : durchsuchen  
il pozzo : Brunnen  
il casolare : abgelegenes Landhaus, Weiler  
il cassone: Laderaum  
100: coricarsi: sich zu Bett legen  
di rado: selten  
maritarsi: *sposarsi*  
lo scongiuro: Schwur, Verwünschung  
appettato/a: pestkrank  
l'addestramento: Ausbildung, Abrichten  
intrufolarsi: sich einschmuggeln  
la caviglia: Knöchel

la pacca: Klopfen, freundschaftlicher Klaps  
capitare : zufällig hinzukommen, hingeraten  
l'orticaria : Jucken, Nesselsucht  
101 : la tavola per la posa : Brett zum Verlegen  
il calcestruzzo : Beton  
la cazzuola : Maurerkelle  
l'impegnatura : Griff  
il faggio : Buche  
la sfumatura : Schein, Anklang, Tönung  
il tassello a espansione : Dübel  
il polpo : Tintenfisch  
la pignatta : Pfanne  
il porro : Lauch  
102 : monco/a : verstümmelt, hier : beschränkt  
la gratella : Rost  
la levatrice: Hebamme

## 21

in eccesso : zuviel, über das Mass hinaus  
la risacca: Brandung  
105 : sparecchiare : abräumen  
l'impegno: Einsatz  
scanzonato/a: burschikos, unbedacht, salopp  
106: l'attrezzo: Werkzeug  
il ricovero: Unterstand, Unterschlupf  
rimettere: *perdere*  
la ronda serale: abendlicher Rundgang  
107: sghembo/a: schief, schräg  
il comignolo: Dachfirst, Kamin  
il marzapane: Marzipan  
il torrone : Nougat  
strizzare : zusammenkneifen, -drücken  
increspare: kräuseln, runzeln  
la ruga: Falte  
sbuffare: prusten, schnauben

## 22

la scocciatura: Belästigung, Quälerei

## 23

il malanno: Krankheit, Übel  
l'impiccio: Hindernis, Unannehmlichkeit  
110: la pila: Taschenlampe  
il lasso: Zeitabschnitt

il cornicione: Kranz-, Hauptgesims  
ardire, isco: wagen  
imprecare: fluchen  
farsela sotto: in die Hosen machen  
la balastra: Balustrade, Brüstung,  
Geländer  
in bilico: das Gleichgewicht suchend, auf  
der Kippe  
la spanna: Spanne, Handbreit  
impallinare: mit Schrot treffen  
le vertigini: Schwindel  
112: il parapetto: Brüstung  
la lamiera: Blech  
salvo/a : heil, gerettet  
a carponi : auf Händen und Füßen, auf  
allen vieren  
l'imbocco: Anfang, Einfahrt, Mündung  
la cavità: Einbuchtung  
friabile: bröcklig  
appuntare: notieren  
l'asse, f.: Brett  
il seghetto, dim. di *la sega*: Säge  
spianare : (aus)ebnen, aus dem Weg  
räumen  
l'adesivo: Klebstoff  
reggere: halten  
il chiodo: Nagel  
il terriccio: (Garten-)Erde  
113: rimestare: rühren  
il secchio: Kessel, Eimer  
colare: fließen (lassen)  
levigare: ausebnen, glätten  
la calce: Kalk  
il solletico: Kitzeln  
lo sforzo: Anstrengung

## 24

inoltrato/a: vorgerückt  
intrufolarsi: eindringen, sich einschleichen  
spensierato/a: sorglos  
la ginestra: Ginster  
il corbezzolo: Erdbeerstrauch, Unedo  
la corteccia: Rinde  
il ghiro : Siebenschläfer  
la bacca : Beere  
spogliarsi: sich entkleiden, ausziehen  
il baccano: Heidenlärm  
la spuma: Schaum

115: sghembo/a : schief  
accartocciato/a : zusammengerollt  
la borraccia: Feldflasche  
il consesso: Versammlung  
rinnegare : grässlich (ver)fluchen  
acchiappare : fangen, erwischen  
sprofondare: untergehen, versinken  
riemergere, riemerso: wieder auftauchen  
ingannare: hinters Licht führen

## 25

nuovo/a di zecca: brandneu  
il passante: Lasche, Schlaufe  
la cinta (fam.): Gürtel  
lo scatto : Zuschnappen, Ruck  
pena : *sotto pena di*  
rimestare : wühlen  
Like a virgin: Canzone d'amore cantata da  
Madonna, 1984

## 26

la mattanza: Schlachten  
il granello, dim. di *il grano*: Korn  
partorire, isco : gebären, werfen  
il cucciolo : Tierjunges  
la chiappa (fam.): Hinterbacke  
tornire, isco: drehen, dreheln  
120: concedere, concesso: *permettere*  
il porcile : Schweinestall  
l'incitamento : Aufmunterung, Ansporn  
la crusca: Kleie  
la ghianda: Eichel  
ingombrare : versperren  
cancellare : auswischen, weggehen,  
verschwinden  
121: il ricambio: Ersatz(-Wäsche)  
ovunque: *dappertutto*  
il tornante: Kurve  
l'utilitaria: Kleinwagen  
smussare: abkanten, abstumpfen,  
abschlagen  
crepare: spalten  
122: sfregare: abreiben, rubbeln  
arrancare: s. dahinschleppen  
123: spianare: (Gewehr) anlegen  
lo sgomento: Schrecken, Bestürzung  
la serpe: Schlange  
decapitare: enthaupten

spalmare: (ein)streichen, hier: lehnen,  
drücken  
il lunotto: Heckscheibe  
lo scongiuro: Beschwörung, flehentliche  
Bitte  
il pennello: Pinsel  
il ditale: Fingerhut

## 27

l'abbondanza: (Über-)Fülle  
il patimento : Leiden  
la madia : Backtrog  
dimenarsi : s. hin- und herwerfen, wehren  
tenere a bada: in Schranken halten,  
hinhalten  
l'incitamento: Ermunterung  
il presagio: Vorzeichen  
la remissione: Verschiebung  
sgranchire, isco : lockern, strecken  
l'impugnatura : Griff  
125: l'umore, m.: Körperflüssigkeit  
sbeccato/a: angeschlagen  
accovacciato/a: kauern, hockend  
126: il vaso sigillato: hermetisch  
verschlossenes oder versiegeltes Gefäß  
il riserbo: Reserviertheit, Zurückhaltung  
irruente, agg.: ungestüm, ungezügelt  
il calice: Kelch  
affaccendarsi : sich zu schaffen machen  
raschiare : kratzen, schaben  
incidere, inciso: einschneiden, -kerben  
il tendine: Sehne  
il paranco: Flaschenzug  
stimare: abschätzen  
il vanto: Stolz, Vorzug, Verdienst, Ruhm  
lo sgarbo: Unhöflichkeit  
saggiare: prüfen  
conficcare: einstechen  
squarciarsi: zerreißen, aufbrechen  
eccedere lo scopo: über das Ziel  
hinausschiessen  
127: Sant Antonio: Beschützer des Viehs,  
oft dargestellt mit Schwein, denn die  
Antoniter hielten sich Schweine  
le viscere : Eingeweide  
il budello, le budella : Darm, Eingeweide,  
Gedärm, Wursthaut  
annodarsi: sich verknoten

il marchio: Zeichen, Stempel  
i frittoli: gekochte Schweinsfüsse, -köp-  
fe, -ohren, -schwänzchen, Speck...  
128: l'inganno: Trug, Betrug, Täuschung  
tenue, agg.: zart, matt, leicht  
assopirsi, isco: einnicken, einschlummern  
il seminterrato: Souterrain, Kellergeschoss  
la lombata: Lende, Lendenstück  
il capocollo : Schweinsnacken(wurst)  
il macinato, la trita : Hackfleisch  
gli insaccati : Würste  
la cotica : Speckschwarte  
la caldaia : Kochkessel

## 28

piantala : hör auf !  
130 : la data di scadenza : Verfalldatum  
la polpetta : frittierte runde oder finger-  
lange Kartoffel- oder Fleischklöße  
sferragliante, agg.: rasselnd  
lo stinco: Haxe, Schienbein  
unto/a: fettig, schmierig  
131: stare alla larga: vermeiden, einen  
Bogen machen um jn.  
la remissione: Schuldenerlass  
grossolano/a: grob, unfein, roh  
l'affanno: Atemnot, Kummer  
la sufficienza: Genugsein, Genüge,  
Genügen, Überheblichkeit  
rinfacciare: vorwerfen, vorhalten  
la mortificazione: Demütigung, Kränkung

## 29

incartare: einwickeln  
il fusto: Stamm, Stiel, Schaft, Rumpf  
guardarsi alle spalle: sich den Rücken  
freihalten, auf der Hut sein  
134: valutare: abschätzen, in Betracht  
ziehen  
135: avercela con qn.: jm. böse sein  
il codardo : Feigling  
il riscatto : Lösegeld

## 30

colmo/a di : (über)voll von  
maldestro/a : unerfahren, nicht gekonnt  
il/la promesso/a : Verlobte/r

imbronciato/a : verstimmt, mürrisch,  
verdiesslich

### 31

l'epilogo: Nachwort, Abschluss, Ende  
sgombrare: wegräumen, aus dem Weg  
räumen

140: la bassetta: Backenbart, Kotelett  
metterci parecchio: ziemlich viel Zeit  
brauchen

il guizzo: Schnellen, Blitzen

San Michele : auch „Engel der Gerechtig-  
keit“ und „Fürst der Seelen“ genannt  
acre, agg.: sauer, herb, beissend  
alla spicciolata : uno dopo l'altro

### 32

il mezzo: (Verkehrs-)Mittel

il cassone: Laderaum

143: riparare: wiedergutmachen

la frasca: Laub(werk)

la sponda: Bordwand eines Lade-  
/Lastwagens

lo sterrato: Naturstrasse

sobbalzare: holpern, aufspringen

144: Angelo di Dio: principio di una  
preghiera della sera

Rimetti i nostri debiti : frase del Padre  
nostro

« orsù dunque, Avvocata nostra... ,  
mostraci dopo questo esilio, ..., Gesù, il  
frutto benedetto del tuo seno » : aus  
dem Salve Regina, Marien-Antiphon

speziato/a : gewürzt

diluire, isco : verdünnen

il crepitio : Knistern, Prasseln

lo sbadiglio : Gähnen

regale, agg.: königlich

il fianco: Flanke, Seite

sbucciare: schürfen, schälen

145: la ciabatta: Schlarpe, Pantoffel

contendere, conteso: streitig machen

filante, agg.: fadenziehend

rimbalzare: abprallen

ficcarsi: hineinstecken, -stecken

l'inciampo: Hindernis, Hemmnis

sgommare: quietschend abfahren

svolazzare: flattern

146: lo stipite: Türrahmen

la toppa: Schlüsselloch

sporgersi, sporto: s. vorbeugen

147: assecondare: begleiten, unterstützen,  
nachkommen

l'arto: Glied, Gliedmasse

lo scalpo: der Skalp: abgezogene Kopfhaut  
des Gegners als Zeichen des Sieges

il giustiziere: Scharfrichter, Rächer

30 monete: Anspielung auf die 30 Silber-  
linge, für die Judas Ischariot Jesum  
verriet

la vertebra: Rückenwirbel

148: lo scappellotto: Ohrenstüber, Klaps

149: accartocciare:

zusammenschrumpfen, kräuseln

la smorfia: Grimasse

inerme, agg.: wehrlos

cullare: wiegen

### 33

151: scostare: wegschieben

invadere, invaso: eindringen

la narice: Nasenloch

il grembo: der Schoß

152: schiacciare: zerquetschen, -drücken  
mozzo/a: *tagliato/a*

il pegno : Pfand

le macerie: Trümmer, Schutt

giudizioso/a : vernünftig, klug, verständig

accostare : am Rande anhalten

153: frinire, isco: zirpen

il brandello: Fetzen

scavare: aushöhlen, graben

tappare: verschliessen, zuhalten

vile, agg.: feig

graffiare: zerkratzen

### 34

il baule: Truhe, Kofferraum

riformare: ausmustern

il soffio al cuore: Herzgeräusch

il pescheto: Pfirsichhain, -plantage

il pulmino, dim. di *pullman* : *bus*

il circondario: *i dintorni*, Umkreis,  
Umgebung

155: il neo: Mal

investire: über-, anfahren

lo sberleffo: Fratze

Reggio Calabria, alla punta dello stivale  
italiano

invogliare : Lust machen, erwecken

156: (s)biasciare: schmatzen, nuscheln,  
murmeln

157: il trucco: Schminke

fare un dispetto: ärgern

### 35

accantonare: auf die Seite stellen,  
zurückstellen, aufschieben

fottuto/a: verdammt, verflucht, beschissen

scalciare: ausschlagen, austeilen

il conforto: Trost

159: l'aspersorio: Spreng-, Weihwedel

coricare: sich hinlegen, ins Bett bringen

160: sbarrato/a: aufgesperrt

riassettare: richten, ordnen

sconvolgere, sconvolto:

durcheinandergebracht

il cimelio: seltene Kostbarkeit, Reliquie,  
Andenken, Erinnerungsstück

la fiamma ossidrica: Schweißbrenner

scarmigliare: zerzausen, zerrauen

la chioma: Haar, Haare, Haarschopf

implorare: anflehen, bitten

l'ostentazione, f.: Zurschaustellen

il lutto: Trauer

la/il defunta/o: Verstorbene/r

l'abuso degli atti: gesetzwidrige Tat

161: il becchino: Totengräber

professare: öffentlich bekunden, zeigen

il corteo: Umzug, Prozession

riscattare : erlösen, Ehre wiederherstellen

il fango: Schlamm

### 36

la gassosa : Sprudel, Limonade

a vicenda : gegenseitig

la sigla : Erkennungszeichen

stempiato/a : mit Geheimratsecken

districarsi: sich lösen, herauswinden,  
befreien

assorbire, isco: aufsaugen, aufnehmen

il pascolo: (Tier-)Weide

la nenia: Wiegenlied

l'arcobaleno : Regenbogen

il cucciolo : Tierjunges

la caviglia : Fussgelenk, -knöchel, Fessel

163 : la consegna : Lieferdienst, Abgabe,  
Aushändigung

l'anta: Tür, Fensterladen

la carta di resina: Kunstharzüberzug

la verniciatura a polvere:

Pulverbeschichtung

il vanto: Vorzug, Prahlerei

scontato/a: banal, abgedroschen, verbilligt

l'aguzzino: Folterknecht,

Menschenschinder, Sklavenaufseher

164: farsela addosso: in die Kleider  
machen

armeggiare: herumhantieren

la strage: Blutbad, Massaker

il consesso: Versammlung

calunniare: verleumden

la chiazza: Lache, Pfütze

insozzare: beschmutzen, beflecken

165: scorticarsi vivo: sich alle erdenkliche  
Mühe geben, sich lebend häuten

la presunzione: Anmassung, Einbildung

togliere il saluto: nicht grüssen

pavoneggiarsi: einherstolzieren

mingherlino/a: schwächlich, mickerig

sparlare di: schlecht reden über...

166: la sgualdrina: Dirne, Hure, Luder

il concime: Dünger

il pretendente : Anwärter, Verehrer

167: la rivalsa : Genugtuung, Trost,  
Revanche

generare : Kinder hervorbringen

l'ingombro: Fülle, Versperren,  
Platzeinnehmen

ribadire, isco: betonen, hinweisen

la crocchia: Knoten, Dutt

168: docchiato: verhext

impestare: verseuchen, verpesten

### 37

il lampeggiante: Blinklicht

sfondare: aufbrechen

la sistemazione: Bleibe, Unterkunft

170: la sporta: Einkaufstasche

(bambino/a) moccioso/a: Rotznase

il trambusto: Hin und Her, Durcheinander,  
Getümmel

lo spaccio: Geschäft, Laden

**38**

il cane randagio: herumstreunender Hund  
 sgombro/a: leer, abgeräumt  
 trapuntato/a : gesteppt  
 il ripiano : Ablage, Tablar  
 172 : inciampare in : straucheln über,  
 treten auf  
 guizzare: spritzen, entschlüpfen, zucken,  
 aufspringen  
 il guscio: Hülle, Schale  
 sbocconcellato/a: angeknabbert,  
 beschädigt; hier: geflüstert, gemurmelt  
 la ruga: Falte  
 173: rinnegare: verleugnen, absagen,  
 abschwören

**39**

lo sprazzo: Spritzer, Lichtstrahl  
 accantonare: auf-, beiseite schieben  
 sprigionare: entfalten, ausstrahlen  
 il ronzio: Summen, Brummen  
 175: il mughetto: Maiglöckchen  
 il pastello: Farbstift, Wachsmalkreide  
 sfrontato/a: frech, herausfordernd  
 il confetto: Zuckermandel  
 176 : la tracolla : Rückentasche mit Bändel  
 über eine Achsel

**40**

la dedizione : Hingabe  
 polposo/a : fleischig  
 la cozza : Miesmuschel  
 gli avanzi : Reste, Abfall  
 morigerato/a : sittenstreng, massvoll  
 sbrigativo/a : flink  
 la zitella : Ledige  
 178 : l'indolenza : Nachlässigkeit, Trägheit  
 la lucertola: Eidechse  
 buttare giù : hinunterschlingen  
 ruttare: rülpsen  
 la scorta: Vorrat  
 venirsene : tornare  
 il parafango: Schutzblech  
 le orecchie a sventola (Blasbalg):  
 Kohlblatt-Ohren  
 179 : spappolato/a : zerquetscht

la convenienza : Vorteil(haftigkeit),  
 Anstand, guter Ton, gesellschaftl. Form  
 stringersi (stretto) nelle spalle: mit den  
 Achseln zucken  
 vaneggiare: phantasieren, irre reden  
 la bolletta: Rechnung  
 la vanità: Eingebildet-Sein, Eitelkeit,  
 Selbstgefälligkeit

**41**

la cassa: Sarg  
 ricambiare: zurückgeben, sich erkenntlich  
 zeigen  
 lo sconquasso: Zusammenkrachen, hier:  
 Rutschen  
 incitare: anregen  
 182: il piglio: Blick, Miene, Tonfall  
 il risarcimento: Entschädigung,  
 Wiedergutmachung  
 183: allentato/a: locker geworden,  
 ausgeleiert  
 la sponda: Kante, Rand  
 partorire, isco: gebären  
 crescere, cresciuto: gross-, aufziehen  
 lo scarabocchio: Gekritzel

**42**

la bocca: Öffnung  
 la condensa: Kondenswasser  
 la dispensa: Dose, (Seifen-)Spender  
 sgranchire, isco: vertreten, lockern  
 accatastare: stapeln,  
 aufeinanderschichten  
 il portabiti: Kleiderständer  
 185: annusare: schnuppern  
 la latta di colore: Farbbüchse  
 l'acquaragia: Terpentinöl  
 il barattolo: Büchse, Dose  
 dare una mano di tinta : überstreichen  
 il bergamotto: Bergamottenbaum  
 la polpa: Fruchtfleisch  
 la buccia: Schale, Rinde  
 inforcare: packen, aufgabeln  
 186 : accartocciare : zerknüllen  
 l'impugnatura, la presa : Griff  
 claudicare: hinken  
 la setola: Borste, Bürste  
 il guizzo: Schnellen, Zucken, Ruck

striminzito/a: dürr, mager, kümmerlich  
tornito/a: gedreht  
la corteccia: Rinde  
187: Provola: Käsesorte, vorwiegend aus  
Büffelmilch  
la maniglia: Türklinke  
inconsistente, agg.: unfest, bedeutungslos  
188: il gingillo: Spielerei, Krimskrams  
la fionda: Steinschleuder  
il gabbiano: Möve

#### 43

il comignolo : Kamin, Schornstein, First  
sghembo/a : schief, schräg  
la ciottola : Trinkschale, Schale  
190 : la rondine : Schwalbe  
l'esserino, dim. di l'essere : Wesen  
il canneto : Schilf, Röhricht  
il filo della luce: elektr. Leitung  
sfocato/a: unscharf  
la saliva: Speichel  
sfaldarsi: abbröckeln, absplittern  
la scapola: Schulterblatt  
la narice: Nasenloch  
la tempia: Schläfe  
la sbronza: Rausch, Betrunkenheit  
zeppo/a di: voll von, dicht besetzt mit

#### 44

l'impalcatura: Gerüst  
lo smalto: Lack, Glasur, Email  
la cazuola: Maurerkelle  
l'impugnatura: Griff  
l'intonaco: (Ver-)Putz  
la pennellessa : Flachpinsel  
la malta : Mörtel  
la grana : Körnung  
il chiaroscuro : Helldunkel-Malerei,  
Kontrast  
la rientranza: Einbuchtung  
la via di scampo: Ausweg, Notfall-Ausgang  
il vizio: das Laster  
le (pizze) margherite  
sparare a cannonate: wie aus dem Rohr  
schiessen  
193: il ghigno: Grinsen, Hohnlächeln  
la bolla: Blase

ometttere, omesso: auslassen, nicht  
begehen  
commetttere, commesso: begehen  
caprino/a: ziegen-artig  
il petalo: Kronblatt, Blütenblatt  
il fallimento: Misserfolg  
la carnagione: Haut(farbe)  
194 : il gradino : Treppenstufe  
spogliare : entkleiden, befreien  
lo scolo: Ablauf, Abfluss  
scarlato/a: scharlachrot  
inoltrarsi: eindringen, vordringen  
il palmo: Handinnenfläche, Handteller  
l'impronta: Spur, Eindruck, Abdruck  
la setola: Borste  
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen  
195 : la voracità : Gier, Fresslust  
accovacciarsi : sich hinkauern,  
niederkauern

#### 45

la retta : Kostgeld  
fasciare : einwickeln  
mortificare : demütigen, beschämen  
spennare: rupfen  
crocchiare: knacken  
197: zoppicare: hinken  
la gotta: Gicht  
la puzza: Gestank  
il dado : (Suppen-)Würfel, Fingerhut  
la filodiffusione : Drahtfunk, Radiomusik  
Adeste Fideles : Herbei, o ihr Gläub'gen,  
Weihnachtslied aus dem 18.Jh.  
indugiare: trödeln, zögern  
in cotto: aus Backstein, Ton, Keramik  
scambiare: verwechseln, nehmen für...  
la piaga: Plage, Plagegeist, Nervensäge  
conserto/a: gekreuzt, verschränkt  
198: presbite, agg.: kurzsichtig  
il leggio: Lese-pult, Notenständer  
il mogano: Mahagoni-Holz  
accartocciarsi : sich einrollen  
pigiare : drücken, stampfen  
sfidare: herausfordern  
la bacchettata: Rutenschlag  
la parabola dei talenti : Gleichnis von den  
Talenten  
strusciare: reiben, scheuern



la divisa della corale: Choristen-Uniform  
lo spartito: Partitur  
199 : la pasticca, pastiglia : Pastiglie,  
Bonbon  
lo zenzero : Ingwer  
il barattolo : Dose, Glas  
l'edera : Efeu  
Papa San Gregorio Magno (ca. 540-604):  
erneuerte die römische Liturgie und  
förderte den Kirchengesang, der nach  
ihm „gregorianisch“ genannt wurde.  
Heiliger der Päpste, Sänger, Musiker.  
sentire la chiamata : eine Berufung/ einen  
Ruf hören/bekommen  
Deo agimus gratias: Gott bringen/sagen  
wir Dank  
lo straccio: Lumpen, Fetzen  
esonerato/a: enthoben, dispensiert  
l'officina: Werkstatt, Arbeitsraum  
esibirsi, isco: auftreten  
impastarsi: schmutzig, unrein werden  
(voce bianca: Knabenstimme)  
opaco/a: trübe, glanzlos, undurchsichtig,  
dumpf  
il falsetto: Falsett, Fistelstimme  
gli acuti: die hohen Töne  
l'impiccio: Hindernis, Plage  
lo smalto: Schmalz, Glanz  
dissolversi, dissolto: sich auflösen  
allibito/a: sprachlos, betroffen  
il generico: hier: gewöhnlicher Chorsänger  
prendersela con: böse sein auf  
200: capitare a tira: in Schussnähe  
kommen  
impallinare: mit einem Schrotschuss töten  
farcire, isco: füllen  
scatenarsi: losbrüllen; losgelassen,  
entfesselt sein  
cospargere, cosparso: übersäen,  
bespritzen  
la piscia: Brunz, Urin  
l'aguzzino: Henker  
dare riparo : Unterschlupf bieten  
rado/a : selten, wenig  
confinante, agg.: angrenzend  
imporre, imposto: zwingen, auferlegen,  
aufdrängen  
i fondi: Geldmittel

il cannello: Rohr, Röhrchen  
la banda a giro: marschierende  
Musik(gruppe)  
201: il gazebo: Pavillon  
annacquato/a : nass  
incastrato/a : eingesetzt, eingezwängt  
fesso/a: dumm  
campare qn.: jn. durchbringen  
la fattura dozzinale: Fabrikware,  
Dutzendware  
202 : il ciondolo di latta : Blechanhänger  
la fragranza di muschio : Moschus-Duft  
lo scaffale : Gestell  
il fruscio : Rascheln  
il gancio : Haken  
il bustino : Mieder, Korsett, Leibchen  
la coppa : Körbchen, Becher, Kelch  
il calice : Kelch, Trinkbecher  
l'ombelico : Bauchabel  
sporgente, agg. : vorspringend  
203 : inequivocabile, agg. :  
unmissverständlich  
**46**  
l'eresia : Gotteslästerung  
il girasole : Sonnenblume  
la calla : Drachenlilie, Kalla  
205 : la molletta per il bucato :  
Wäscheklammer  
la scala a chiocciola (Schnecke) :  
Wendeltreppe  
la predella : Podest, Altarsockel  
assestarsi : sich einrichten  
smilzo/a: dünn, schwächig  
il brusio: Surren, Getöse, Geschwätz  
sporgersi, sporto: sich vorstrecken, nach  
vorne lehnen  
l'affresco: die Freske, Wand-,  
Deckenmalerei  
lo sconcerto: Bestürzung, Verblüffung,  
Befremden  
l'assolo: das Solo  
la cartaccia: Altpapier, Schund, Papierzeug  
il messale: Messbuch  
svenire, svengo: ohnmächtig werden  
sghignazzare: höhnisch lachen  
la cantoria: Chor  
206: in transito: beim Vorbeigehen

la resurrezione: Auferstehung,  
 Wiederaufleben  
 infuocato/a: glutrot, feurig  
 additare: mit dem Finger zeigen auf  
 la stretta: Griff, packende Hand  
 agguantare: packen, festhalten  
 schiavare: ausweichen, meiden  
 la corriera: Bus  
 accasciarsi: sich fallen lassen, zus.sinken  
 il tinello: Esszimmer, -raum  
 il dalmata: Dalmatiner Hund  
 scompagnato/a: einzeln  
 Cosma e Damiano: Brüder Kosmas und  
 Damian, Märtyrer des 4.Jhs , Ärzte, die  
 die Patienten unentgeltlich behandel-  
 ten, dargestellt mit mediz. Gläsern,  
 Mörser, Salbenspatel. Heilige der Ärzte  
 und Apotheker.  
 la tenda: Vorhang  
 la conchiglia: Muschel  
 la piattaia : Abtropfständer  
 lo stipendio : Lohn  
 sfilare: herausziehen  
 207: scontato/a: voraussehbar, erwartet,  
 banal, selbstverständlich  
 il panzerotto: mit Schinken und Käse  
 gefüllte Teigtasche  
 il litorale: die Küste  
 la festa consacrata: Weihe-, Heiligenfest  
 208 : che io avevo : *quando io avevo*  
 la pettorina : Brustlatz  
 la pagnotta : Brotlaib  
 la frisella : zur Weiterverarbeitung in  
 Wasser einzuweichendes Trockenbrot  
 i taralli: kleines, ringförmiges, salziges  
 Gebäck  
 la puccia: rundes Brötchen zum Füllen  
 il costume (da bagno): Badekleid  
 infastidito/a: ärgerlich  
 il ghiaccio: Wassereis, Eiszapfen  
 209: sfregare: reiben, schrubben  
 il pennarello: Filzstift  
 allacciare: umbinden  
 sfrigorare: brutzeln, zischen  
 spuntare: auftauchen  
 la scopata: Fick, Bums  
 il refettorio: Ess-, Speisesaal

## 47

la tuta da ginnastica : Trainer  
 lo squillo : Glockenton, Klingeln  
 il lustrino : Flitter, Glitzerschmuck  
 212 : invadente, agg. : aufdringlich  
 incoerente, agg.: unzusammenhängend,  
 unlogisch  
 il convoglio: Eisenbahnzug, Konvoi  
 il passaggio a livello: Bahnübergang  
 il/la casellante : Bahnwärter  
 imbestialire, isco : erzürnen  
 spirare : Leben aushauchen,  
 dahinscheiden  
 i calzini di spugna : Socken aus Frotté-Stoff  
 in transito: am Vorbeigehen  
 pigro/a: faul, lethargisch  
 acciambellarsi: sich zusammenrollen,  
 einkringeln  
 Anzio: 40 km südl. v. Rom  
 213: lo sforzo: Anstrengung  
 l'atrio: Vorhalle  
 il centurione: Zenturio, Hauptmann  
 fatiscante, agg.: baufällig  
 storcere, storto: verdrehen  
 sbuffare: prusten  
 smussare: abschwächen, mildern,  
 verringern  
 uncinare: hakenförmig umbiegen  
 la beffa: schlimmer Streich  
 il nano: Zwerg  
 la dedizione: Ergebenheit  
 rilevare: übernehmen  
 214: rimandare: verschieben, vertagen  
 Radio Radicale: 1976 von den Radikalen  
 gegründeter erster ital. Sender, der sich  
 nur mit Politik beschäftigt. Vom Staat  
 anerkannt und finanziell unterstützt.  
 il pianerottolo: Treppenabsatz  
 il guscio: Hülle, Schale  
 ficcare : stecken  
 sfaldare: zerfallen, sich auflösen  
 la palestra: Turn-, Sporthalle  
 il treno merci: Güterzug  
 strabico/a: schielend  
 215: aguzzo/a: hoch. scharf,  
 durchdringend  
 tramite: durch, vermittelt  
 consumato/a: vollzogen

la balza: Volant  
corvino/a: rabenschwarz  
ferire, isco : schmerzen, verwunden

#### 48

aggraziato/a : nett, anmutig  
prepotente, agg.: machtgerig, anmassend,  
frech

#### 49

sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen  
la canna di palude: Sumpfrohr  
ossuto/a: knochig  
la mignon: Klein..., Zwerg..., Mini...  
la mensola: Konsole, Brett, Bord  
218: la peluria: Haarwuchs  
l'inguine , m.: Leistenbeuge  
sbadigliare : gähnen  
Oh vergine gaudiosa : Oh freudenreiche  
Jungfrau Maria (aus dem freuden-  
reichen Rosenkranzgebet)  
il comizio: Versammlung  
Marco Pannella (1930-2016): ital. Politiker  
und Gründer des Partito Radicale  
a cavalcioni: rittlings  
lo schiaffo: Ohrfeige  
non vedo l'ora: ich kann nicht warten  
da bastone: den man schlagen muss  
nauseato/a: sterbensübel, angeekelt  
spiare: ausspähen  
cucitura sfilacciata: offene Naht  
scoprirsi: sich entblößen, ausziehen

#### 50

la parentesi: Klammer  
lacerare: zerreißen  
221: il surrogato: Ersatz  
cedere, ceduto : nachgeben  
Sta Lucja: Heilige, Märtyrerin aus Syracus.  
Wird angerufen bei Augenkrankheiten  
wegen ihres Namens Lucja, der von  
Luce abgeleitet wird.  
il pelatino: Glatzköpfiger  
Cascia: umbrische Stadt in der Provinz  
Perugia  
il monte dei pegni: Pfandleihanstalt  
il ricovero: Unterstand, Schutz  
rat mousquet: Muskus-Ratte

223: la tetta (fam.): Busen, Zitze,  
Brustwarze  
una che ci sta : eine, die mitmacht  
il centone: biglietto da 100 000 Lire  
rimbalzare: aufprallen, sich schnell  
verbreiten  
il pitale: Nachttopf  
la spanna: Spanne, Handbreit  
strusciare: streifen, schleifen, scheuern  
224: smaltato/a: emailliert, glasiert  
disparato/a: ungerade  
farsi l'auto: comprarsi un'automobile  
il giro: die Runde, Szene, Ring, Rotation,  
Umsatz  
la penitenza: Strafe, Busse  
citofonare: in die Fernsprechanlage  
sprechen  
225: la pastina: Suppeneinlage,  
Feingebäck  
la perdizione: Verderben, Verdammnis  
campati: schlag dich durch!  
vagare: umherirren  
226: il/la sindacalista: Gewerkschafter/in  
la mazzetta: Banknotenbündel,  
Schmiergeld, kleiner Hammer  
incastrato/a: eingeklemmt, verwickelt,  
verstrickt  
roco/a: rau  
la bacinella: Becken, Schüssel  
il cetriolo : Gurke  
lo sgabello : Hocker  
227 : il polpastrello : Fingerkuppe  
la meta: Ziel  
spalmare: (aus-, auf-)streichen  
il fondotinta: Make-up  
incipriare: (ein)pudern  
pied de poule: Hahnentritt-Muster  
in tinta: Ton in Ton, farblich abgestimmt  
la chiusura a scatto: Schnappverschluss  
il soldone, accrescitivo di soldo: viel Geld  
228: affossare: aushöhlen  
da schifo: erbärmlich, grauslich

#### 51

il panno: Kleidungsstück, Tuch, Wäsche

#### 52

l'ape, f.: Dreirad-Lieferwagen

il vimine: Korbgeflecht, Weidenrute  
in ammollo: eingeweicht  
scostumato/a: licherlich, unsittlich  
231: l'ingombro: Störung, Hindernis  
diradarsi: schütter, seltener werden  
sferragliare: klappern  
aggrapparsi: sich anhängen, anheften  
la meridiana: Sonnenuhr  
232: la braga: Hose  
imboccare: (hin)einfahren  
l'infradito, f.: Schuh mit Riemen zw. Zehen  
i murali: Wandmalereien  
esaurito/a: erschöpft, leer, ausverkauft  
234: sbilenco/a: schief  
la gitana: Zigeunerin  
le chincaglierie: Nippsachen  
235: irriverente, agg.: unhöflich,  
respektlos  
il macchinario : Maschinenpark  
irricoscente, agg.: undankbar  
236: il boato: Böe  
l'inquirente, m.+f.: Untersuchende/r,  
Fahnder/in  
la briga: Mühe  
la pattuglia: Patrouille  
imbrattato/a : verschmiert  
scartavertare: abschmirgeln  
forare: bersten, Löcher bekommen  
la fogna: Abwasserkanal  
tracimare: überlaufen

### 53

confondersi: sich irren, täuschen

### 54

il treno notturno  
codardo/a: feig  
ricambiare: zurückgeben, erkenntlich  
zeigen  
239: mettersi d'impegno: sich ans Werk  
machen, alle Kräfte aufbieten  
l'afa: feuchte Hitze  
Tremulini: quartiere di Reggio Calabria  
la pulsantiera: Schalttafel, Namenstafel  
mit den entspr. Klingeln  
240: il set: Drehort  
il fondale: Bühnenhintergrund  
il compensato: Sperrholz

un carico di: eine Ladung von...  
relegare: zurückstufen, zurücksetzen,  
zurückbinden  
il centralino: Telefonzentrale  
accantonare: auf die Seite, in eine Ecke  
stellen  
il completo: Anzug  
lo zerbino: Fussteppich vor dem  
Hauseingang  
il night (club)  
l'imbonitore: Anpreiser, Marktschreier  
l'ingombro: Platzeinnahme,  
Aufdringlichkeit, Hindernis  
241: la fascia preserale: Vorabendteil  
lo strass: Edelsteinimitation  
forzare la misura: über das Mass  
hinausgehen  
riconfermato/a: wieder bestätigt  
242: sintonizzarsi: sich stellen auf,  
einstellen  
il risentimento: Groll, Ressentiment  
l'omaggio: Ehrbezeugung, Geschenk  
impegnativo/a: anstrengend,  
anspruchsvoll  
243 : sbuffare : schnauben, ausschnaufen  
la tramontana: Nordwind  
pungente, agg.: stechend  
la giostra: Reitschule, Karussell  
il codino: Schwänzchen oder Zottel, die  
man beim Fahren erhaschen muss, um  
eine Gratis-Karussellfahrt zu gewinnen  
acchiappare: erwischen  
battere, battuto: tippen  
sgranocchiare: knabbern  
il collant: Strumpfhose  
il tiro al bersaglio: Zielschiessen  
tozzo/a: kurz, gedrungen  
l'inganno: Täuschung, Trug  
le grazie: Wohlwollen, Reize, Körper  
gli addobbi del corso: (Weihnachts)-  
Schmuck auf Corso/breiter Strasse  
pensarla: an sie denken

### 55

appostarsi: sich aufstellen  
sgranchirsi (isco) le giunture: die Sehnen  
lockern, Beine vertreten  
scortato/a: eskortiert, begleitet

ammaliare: verzaubern, betören  
il/la suddito/a: Untertane/in  
246 : il pulmino : Autobus  
il luccicchio : Geflimmer, Gefunkel  
l'accanimento : Verbissenheit, Wut  
abbinare: in Übereinstimmung bringen,  
miteinander kombinieren  
il laccio: Masche  
la mortificazione: Demütigung  
tondo/a : *rotondo/a*  
247: acido/a : sauer, bitter, bissig  
la zitella: Jungfer, Unverheiratete, Ledige  
afferrare: packen  
la sella: Sattel  
inpennare: losbrausen  
incappare in: stossen auf, geraten in  
lusingare: schmeicheln  
248: l'accondino: Feuerzeug  
la ciotola: Trinkschale  
stendere, steso: ausbreiten  
il giubbotto: Jacke, Blazer  
249: allenare: trainieren  
lo sgarbo: Grobheit  
mozzo/a: abgeschnitten, verkürzt  
il prendisole: Strand-, Trägerkleid  
250: l'impegno: Verpflichtung,  
Verabredung  
pretendere: begehren, verlangen nach  
impigliarsi: s. verwickeln, verfangen  
la felce: Farn  
fradicio/a: tropfnass, faul, verdorben  
ansimare: keuchen  
grugnire, isco: grunzen  
annerire, isco: schwärzen, anlaufen lassen  
la polpa: Fruchtfleisch  
251: la sopraffazione: Unterdrückung,  
Gewalt, Übergriff

## 56

la fondina: Suppenteller  
rincorrere, rincorso: nachrennen, einholen  
la trapunta : Steppdecke  
i ceci : Kichererbsen  
il rivolo : Bächlein, Rinnsal  
allungare : hinstrecken  
il cavolo : Kohl  
253: sbrigativo/a: eilig, resolut, kurz, brüsk

l'imbarazzo: Verlegenheit, Hemmung,  
Hindernis, Störung  
254: invaghirsi, isco : sich verlieben  
la latta: Blech  
la soffitta : Dachkammer, -wohnung  
basculante, agg.: Schwing-  
socchiudere: halb, wenig öffnen  
tornito/a: wohlgestaltet, elegant  
255: la strada costiera: Küstenstrasse  
un pugno di: un gruppo di, alcuni  
256 : cigolare : quietschen  
la pastella : dim. di *la pasta* : Teig aus  
Mehl, Wasser, Hefe  
il risarcimento : Wiedergutmachung  
257 : l'orpello : falscher, täuschender  
Schein  
la piuma di carne : Flaum auf dem Fleisch  
l'usurpatore: unrechtmässiger Besitzer,  
Blutsauger, Profitierer  
toccare: schlagen  
la spallina: Achselträger, -polster, -klappe  
sistemare: (ein)richten  
258: il rene: Niere  
inciampare : hineintreten, -stolpern  
mortifero/a : todbringend, schädlich  
il vanto: Vorteil, Stolz, Verdienst  
scemare: abnehmen, nachlassen  
affievolirsi, isco: schwächer werden

## 58

scandire, isco: einen Rhythmus geben,  
unterteilen  
le acque: das Fruchtwasser  
accolare: bedrängen, zusammendrängen  
261 : lo spazzolone : Schrubber  
dimenarsi: sich herumwälzen  
puntellare: abstützen, versteifen,  
stemmen  
il guizzo: Flutsch, Ruck, Flitzen  
il vagito: Gewimmer  
la puerpera: Wöchnerin  
262 : la culla : Wiege  
il pendaglio : (Schmuck-)Anhänger  
il mestiere : Routine  
scomposto/a : unordentlich, zerzaust,  
lümmelhaft  
263: sciacquare: spülen

**59**

imparentarsi: verwandt werden  
 rinnegare: verleugnen  
 spicciolo/a: klein  
 il mensile: monatliche Rente  
 lo zibellino: Zobel, Marder

**60**

imbrattare: verschmieren  
 atteggiarsi a: sich geben als, gebärden, aufspielen  
 il fante: Fusssoldat, Knecht, Bauer  
 sguattero/a: Küchenjunge, -mädchen, Tellerwäscher/in  
 il punteruolo: Ahle/Punze zum Papier Löchern  
 269: la federa: (Kissen)überzug  
 la cartella: Schultasche, -mappe  
 inguaiarsi: Scherereien bekommen, in Schwierigkeiten geraten  
 la rissa: Rauferei, Streit  
 il coltello a scatto: Stellmesser  
 270 : accasciarsi : zusammensinken, zus.brechen  
 il grilletto : Abzug bei Schusswaffe  
 271: la litoranea: Küstenstrasse  
 allampanato/a: abgemagert, hager  
 scricchiolare : knacken  
 inciampare: stolpern  
 l'aggeggio: Krimskrums, Kleinigkeit, Lapalie  
 ribaltare: umkehren, hochklappen, stürzen  
 squarciare: zerreißen, zerfetzen  
 il ballatoio: Galerie, Balkon, Treppenabsatz  
 la fionda: Steinschleuder  
 la briga: Mühe  
 frugare: wühlen  
 sul retro : auf der Rückseite  
 rovistare: stöbern, durchsuchen  
 insofferente, agg.: überempfindlich

**61**

la cornacchia: Krähe  
 la ringhiera: Geländer  
 la gazza: Elster  
 274: il cerchietto: Haarreifen, Ringlein

**62**

sorreggersi, sorretto: sich (unter)stützen

a vicenda: gegenseitig  
 rincorrersi: sich einholen, nachfliegen  
 deludere, deluso: enttäuschen  
 277: rilevare lo spaccio: die Verkaufsstelle übernehmen  
 il tizio, la tizia: irgendeine/r, irgendwer  
 attrezzarsi: s. einrichten, ausstatten  
 il panino imbottito: Sandwich  
 lo scampanio: Glockenläuten  
 presagire, isco: voraussagen, -ahnen  
 la resurrezione: Auferstehung, Wiedererstehen

**63**

scompagnato/a: einzeln  
 gli scuri: Fensterläden  
 il bollettino postale: Postrechnung  
 smilzo/a: schwächig, kümmerlich  
 a pois: gepunktet  
 confezionato/a: eingepackt  
 trascinare via: wegschubsen, -ziehen, wegschleppen  
 fare spazio: Platz machen  
 la borsa: (Einkaufs-)Tasche  
 280: il frullatore: Mixer  
 cretino/a: Dummkopf  
 la commessa : Bestellung, Verkäuferin  
 281 : ciabattare : herumschlurfen  
 sgranocchiare : knabbern  
 lo spicchio d'aglio : Knoblauchzehe  
 smaltire, isco : beseitigen, verwerten  
 le macerie : Trümmer, Schutt  
 lo crampo: Krampf  
 le bollette arretrate: die alten Rechnungen  
 282: lo zaino: Rucksack  
 fetido/a: stinkend  
 la rimostranza: Vorhaltung  
 impietoso/a: unnachsichtig, unerbittlich  
 impugnare: bestreiten, anfechten, kündigen

**64**

il trifoglio: Kleeblatt  
 l'emorragia: Ausbluten (Kapital, Handwerker)  
 il bengodi: Schlaraffenland (bene godi)  
 los abuelos, span.: gli avi (Ahnen, Grosseltern)

il groviglio: Gewimmel  
 sghembo/a: schief  
 verde smeraldo: Smaragdgrün  
 il corredo: Haushalt, Ausstattung  
 di impatto: wirkungsvoll  
 285: la caviglia: Knöchel, Fessel  
 la martellata: Hammerschlag  
 l'opportunità: Gelegenheit,  
 Zweckmässigkeit  
 lo sconforto: Trostlosigkeit, Mutlosigkeit,  
 Kummer  
 286: strillare: kreischen  
 287: accatastare: aufhäufen, auftürmen  
 la radice: Wurzel  
 spianare: ebnen, glätten  
 la boiaccia: Mörtel  
 il mate: tè *sudamericano*, Mate-Thé  
 l'intruglio : Gebräu  
 la cassaforma : (Ver)schalung  
 inoltrato: vorgerückt  
 288: il crepacuore: Kummer  
 spuntare: auftauchen  
**65**  
 290: l'indolenza: Trägheit, Nachlässigkeit  
 strombazzare: hupen  
  
**66**  
 la foschia: Dunst  
 292: ferire, isco: verletzen  
 privare: entziehen, vorenthalten  
 richiedere, richiesto: verlangen  
 impilare: aufhäufen, stapeln  
 293: incrociare: begegnen, kreuzen  
 la strage: Gemetzel  
 determinare: bestimmen  
 la spartizione: Aufteilung  
 l'imboscata: der Hinterhalt, hier:  
 hinterhältiger Überfall  
 il covo: Höhle, Versteck  
 prelevare: abführen  
 294: la questura: Polizeipräsidium  
 accorciato/a: kleiner, kürzer geworden  
 295: Ghirlandina, quartiere di Modena e di  
Rimini  
 il concistoro: Konsistorium,  
 Versammlungsort  
 296 : la soffiata: geheime Information,  
 Denunziation, Verpfeifen

rispondere: verantwortlich sein,  
 Rechenschaft schulden  
 297: cavarsela: sich aus der Schlinge  
 ziehen  
 il quadro: Armaturenbrett, Schalttafel  
 fare i nomi: die Namen verraten, angeben  
 svogliato/a: übellaunig, faul, träge, lustlos

## 67

il polpo: Tintenfisch  
 il cefalo: Grosskopf-Meeräsche  
 il barracuda: Pfeilhecht  
 scompigliato/a : zerzaust  
 recuperare : aufgabeln, finden  
 il gambo: Stängel  
 urticante, agg.: juckend, beissend,  
 brennend  
 giudizioso/a: verständig, einsichtig,  
 vernünftig  
 300: il decotto: Absud  
 la criniera: Mähne  
 ruvido/a : rau, grob, spröde  
 accomodante, agg. : umgänglich  
 abbinato/a : gepaart  
 la dappocaggine : Unfähigkeit  
 l'uncinetto : Häkelnadel  
 bastardo : gemein, dreckig, falsch  
 confondersi con qn: s. irren, durcheinan-  
 derkommen, aus der Fassung geraten

## 69

Ti sei bevuto il senno: Bist du von Sinnen?  
 305: razzolare: scharren  
 truccatare: schminken, hier: frisieren  
 306: pungere, punto: stechen  
 la grazia: Dankbarkeit, Gnade, Anmut,  
 Gunst, Gefallen  
 ASAI: Associazione di Animazione  
 Interculturale di Torino  
 travolgere, travolto: überwältigen,  
 fortreißen

## Vocabolario delle espressioni

### calabresi:

p.9: u citrata: *l'uomo della cedrata* (eine  
 Art Zitronensirup)  
 10 : i gnuri : *i signori*

zi' : zio  
 u pisci spata : *il pesce spada*, Schwertfisch  
 a vui: *a voi*  
 12: u sapuni: *il sapone*  
 fimmina: *femmina*, Mädchen  
 15 : nu masculu: *un maschio*  
 u pricipi: *il principe*  
 u cchiù bellu: *il più bello*  
 u megghiu : *il meglio*  
 mannaia u porco : Sau..., Teufels... (Fluch)  
 ccitta : *zitta !*  
 19: docchiato/a : verhexd durch einen bösen Blick  
 'ngiulinu: *angiolino*  
 nu ciùciu: *un ciuccio* (südital.) : Esel, Dummkopf  
 22 : nu ricchiuni : eine Tunte, ein Schwuler, un finocchio, (frocio, una checa, volg.)  
 24 : patri : *padre*  
 25 : mundizzi : *immondizie* : Schund, Dreck, Abfall  
 fanci 'stu cuntutu : *facci questo conto, scontrino*  
 mbudduriacci 'sta carni : *avvolgi questa carne !*  
 27 : mughieri : *mogli*  
 28 : u lapis : *il lapis, la matita* : Bleistift, Farbstift  
 ficarazzu : *Ficarazzo* : Stadt auf Sizilien und Tomatensorte, Kaktusfeige  
 30: figghiolu: *figliolo*  
 31: figghiu meu: *figlio mio*  
 38: u ragiuneri: *il ragioniere*: Buchhalter  
 u spazzinu: *lo spazzino*: Strassenkehrer  
 u sacristanu: Kirchendiener, Sigris, Sakristan  
 51: buttana: *puttana*: Hure  
 nci' a dugnu na botta: *io ci do un colpo/una botta*  
 53: u mastru i ballu : *il maestro del ballo*  
 fora u primu: *fuori il primo*  
 si cchiù grossa i Peripla : *sei più grossa di Peripla*  
 'nta muntagna : *in montagna*  
 55 : figghi i buttana : *figli di puttana*  
 57 : u bucceri: *il macellaio* (l  
 nu sacc' e pila: *un sacco e una pila* : einen Haufen und einen Stoss

cu mangia cu ddu ganghi, s'affuca: *chi mangia con queste mole* (Mahlzähne), *si affoga* (erstickt, ertrinkt).  
 69: a prena staci 'nta muntagna: *la donna incinta sta in montagna*  
 70 : stortu : *storto* : schief, krumm, absurd  
 75 : i furesteri: *forestieri*, Fremde  
 76 : i cotrari: *i contraioi* (della stessa *contrada* = *Quartier, Gegend*), *i compaesani* : Nachbarskinder, Dorfbewohner  
 77 : masculu : *maschio*  
 cunnu : *lat. cunnus* : *weibl. Scheide*  
 chiovi : *piove*  
 78 : ma chi minchiati cuntati : *ma che minchiate* (Blödsinn) *raccontate ?*  
 80: cuntano favuli : *raccontano favole*  
 84: ca divisa: *con la divisa*  
 93 : a pila : *la pila, il pizzo* : Mafia-Beitrag, Haufen  
 cu ficiru diventare ricchiuni: che fecero diventare viziato, omosessuale  
 Totonnu tornau : *Totonno tornò, è tornato.*  
 95: arricchiunire: verweiblichen, verwöhnen, schwul machen  
 96 : u centru du mundu : *il centro del mondo*  
 97 : fùttiti : *fottiti* (volg.): leck mich...  
 10l: Cu non si faci i fatti soi, va cercandu guai ca lumère : *Chi non fa i fatti suoi, va cercando guai con la lanterna.*  
 106 : matri : *la madre*  
 110 : si ppacciu : *sei pazzo*  
 111. Eu staju ccittu : *Io sto zitto.*  
 119: cu' mmazza lu porcu a capu d'annu è cuntentu tuttu l'annu: *Chi ammazza il porco a Capodanno, è contento tutto l'anno.*  
 a nivi: *la neve*  
 121: NDI ViDIMO : *non vendiamo niente*  
 123 : Peccì avimu a nchianari a muntagna 'nta stagiuni : *Perché dovevamo raggiungere la montagna in questa stagione ?*  
 u scarparu : *lo scarpaio*  
 124 : A llu porcu la mmerda non puzza : *Al porco, la merda non puzza.*



lo scannaturi : *scatannore* :  
Schlachtsmesser

127 : megghiu porcu ca carabinieri :  
*meglio porco che carabiniere.*

figghiu 'nfami : *figlio infame*

u sangunazzu : *il sanguinaccio* :  
Schweineblutpuffer, -küchlein,  
Blutwurst oder gekochte Süßspeise aus  
Schweineblut, Milch, Zucker, Kakao,  
Kaffee, Zimt, Anis, der man Rosinen,  
Nüsse und Agrumenzesten beifügt.

Facivanu i frittuli: *Facevano i frittoli.*

U saggiaturi: *il saggiatore*: Prüfer

129 : 'U 'rricchiunisci : *Lo vizi* : Du  
verhätchelst, verwöhnst ihn.

130: l'ossu du culu: *l'osso del culo*

140: nu mali bruttu: *un male brutto*

147 : U re moriù : *il re mori, è morto.*

152 : tu si n'erba mala. A piccirija torna a  
casa : *Tu sei una malerba/erbaccia. La  
piccola torna a casa.*

153 : Patri, facitila 'nto culu : *Padre, va al  
diavolo/Vaffanculo! Leck mich...*

154 : Movìtivi, fuschitani, ca siti 'nto culu  
du mundu : *Movetevi, fuschitani, per-  
ché siete nel culo del mondo* : Los, ihr  
Foschianer, ihr seid am Ende der Welt.

155 : l'autri : *gli altri*

È a mamma chi vozi ccussì : *È la mamma  
che volle/ha voluto così.*

156 : sangu du me sangu : *sangue del mio  
sangue*

158 : 'sti minni i petra : *questi seni di  
pietra*

fottutissime zzòcculi (*zoccole*): verdammte  
Nutten

160: peiu du porcu: *peggio del porco*  
simo genti giusta : *siamo gente giusta*

169: È maru u spogghiatu ma è chiù maru  
cu è solu : *È male lo spogliato* (der  
Arme, Nackte, Besiegte, Beraubte,  
Entbehrende), *ma è più brutto chi è  
solo.*

172 : u cori du porcu : *il cuore del porco*

179 : a figghia 'nfami : *la figlia d'un infame*

183 : Mannaia a mia : *Mannaia a me !*  
Zum Teufel mit mir. Zum Henker!

196: picciriju: *piccolo*

200: figghiu i Giuda: *figlio di Giuda*

202: cunnu: *canna* (da zuccheru)

205: U ricchiuni si vestiu i festa : *La checca  
si vesti/si è vestita da festa.* Die Tunte  
hat sich festlich angezogen.

208 : stortu : *storto* : krumm, schief,  
absurd, verdreht

231: ddu strunzu: *da stronzo*, wie ein  
Dummkopf

234: ' Nci sunnu sulu i mura 'mprascati: *Ci  
sono solo i muri imbrattati* : Es gibt nur  
beschmierte Mauern.

Chi cosi porcarusi, chi mundizzi: *che cose  
sporche, che immondizie!*

235: Nui mentimu a pila e vui a faccia : *Noi  
mettiamo la pila e voi la faccia* : Wir  
geben die Zahl und ihr den Kopf.

236 : Itavindi, 'nfami : *Andatevene,  
infami !*

246: figghia di Giuda: *figlia di Giuda*  
le minni: Brüste

247: si a figghia 'nfami: *sei la figlia di un  
infame.*

248 : Pe aviri beni, bisogna fari u mali : *Per  
avere del bene, bisogna fare il male.*

249 : Si na piccirija : *Sei una bambina.*

254: o paisi si maritanu non p'amuri ma  
p'u beni da famigghia: *Nel paese si  
sposano non per amore ma per il bene  
della famiglia.*

260: Voli dormiri u figghiolu meu, voli la  
ninna e no lu sapi diri: *Vuole dormire il  
figliolo mio, vuole il sonnellino e non sa  
dirlo.*

Sonnu veni veni e non tardari, ca u  
figghiolu meu voli dormiri : *Sonno,  
vieni, vieni, e non tardare, perché il mio  
figliolo vuole dormire.*

261 : Spetta, ca staju facendu a sarza :  
*Aspetta, che sto facendo la salsa.*

Chista puzza i mmerda : *Questa puzza di  
merda.*

262 : Tu, però, t'ha sapiri cumportari : *Tu  
però, devi saperti comportare.*

263 : 'Sti figghi i buttana nci fannu a  
guerra. *Questi figli di puttana ci fanno  
la guerra.*

264 : Fin'a cchi non torna to maritu, a tia  
nci pensa a famigghia : *Finché torni tuo  
marito, a te, ci pensa la famiglia.*

Oi u patri non veni : *Oggi il padre non  
viene.*

265 : U cori i petra : *il cuore di pietra*

267 : Vatindi : *vattene !*

Luciano u surici : *Luciano il topo.*

268 : u baruni : *il barone*

275 : Si u figghiu i Bruna : *Sei il figlio di  
Bruna.*

parivi nu scorfanu : *parevi uno scorfano :*  
Du schienst eine Missgestalt/ein  
Scheusal /ein Drachenkopf zu sein.

281: U sacciu. Facimu prestu. Nc'è i  
lavorari. *Lo so. Facciamo presto. C'è da  
lavorare.*

U novi sapuni: *il nuovo sapone*

282 : A genti non è fissa : *La gente non è  
fessa (stupida).*

288 : Chi mi ndi futtu : *Che me ne fotto.* Ich  
spucke drauf. Ist mir egal !

Facitila ' nto culu, gnuri: *Fatela nel culo,  
signori!* Fickt euch, ihr Herren !

290 : Fici a guardia : *Feci/ ho fatto la  
guardia.*

300: 'mbrogghi: *m'imbrogli:* du schwin-  
delst, du bringst mich durcheinander.